



Course Syllabus
According to JORDAN National Qualification
Framework (JNQF)

Course Name: Interpretation (1)

Course Number: 01084137

General Course Information:

Course title	Interpretation (1)
Course number	01084137
Credit hours	3 credit hours
Education type	Hybrid (2 FTF, 1 online)
Prerequisites/corequisites	99 credit hours
Academic Program	BA English Language/ Translation
Program code	08
Faculty	Faculty of Arts
Department	Department of English Language/ Translation
Level of course	BA Advanced (3rd year and 4th year)
Academic year /semester	2023/2024 (first Semester)
Awarded qualification	BA in English Language/ Translation
Other department(s) involved in teaching the course	None
Language of instruction	English
Date of production/revision	

Course Coordinator:

Coordinator's name	Dr. Aseel Alshbeekat
Office No	2106 (First Floor)
Office Phone extension number	Ext. 2311
Office Hours	Sunday - Monday - Tuesday 11:00-12:00, Monday - Wednesday 11:00-12:30
Email	aseel.shbeekat@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor name	
Office No	
Office Phone extension number	
Office Hours	
Email	

Course Description (English/Arabic):

English	Introducing the students to basic skills and strategies in simultaneous interpreting from English into Arabic; performing intensive practical training in the interpreting lab on how to handle spoken discourse adequately for interpreting purposes; developing some standard techniques such as hearing, backward oral and written counting while listening, shadowing , echoing and reconstruction of oral messages; exposing students to different interpreting contexts such as courts, hospitals, public stations and institutions, press conferences, national and international conventions that cover disciplines such as business, trade, politics, and medicine.
----------------	--

Arabic	تعريف الطلاب بالمهارات والاستراتيجيات الأساسية في الترجمة الفورية من الإنجليزية إلى العربية ؛ إجراء تدريب عملي مكثف في معمل الترجمة الشفهية حول كيفية التعامل مع الخطاب المنطوق بشكل ملائم لتفسير الأغراض ؛ تطوير بعض التقنيات القياسية مثل السمع والعد الشفوي والكتابي أثناء الاستماع والتظليل وترديد وإعادة بناء الرسائل الشفوية ؛ تعريف الطلاب بسياقات ترجمة مختلفة مثل المحاكم والمستشفيات والمحطات والمؤسسات العامة والمؤتمرات الصحفية والاتفاقيات الوطنية والدولية التي تغطي تخصصات مثل الأعمال والتجارة والسياسة والطب
--------	---

Textbook: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

- Altarabin, Mahmoud. *Basics of Translation*. Cambridge Scholars Publishing (2019).
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.
- Taylor-Bouladon, T. (2000). *Conference interpreting: principles and practice*. Valerie Taylor-Bouladon.

References: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

1. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.
2. Gilf, D. (1998). *Conference and simultaneous interpreting*. In M. Baker (ed.) Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.
3. Robinson, D. (2001). *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London & New York: Routledge.

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	To help students to acquire practical knowledge of the basic modes of interpretation: sight translation, consecutive, and simultaneous;
2.	To develop the student's critical reading and thinking skills in both English and Arabic, and to expand their vocabulary in both languages;
3.	To familiarize the students with the basic principles of interpretation in general and simultaneous translation in particular, and to introduce them to the basic techniques and strategies involved in simultaneous translation;
4.	To ease students into the nature of interpretation in regards to managing time restrictions and handling pressure, and to understand the ethics of the profession of interpreting.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	Knowledge and Understanding:				
A1	Describe commonly used consecutive interpreting practices.	1, 3	1, 2, 3	1	K
A2					
B	Intellectual skills:				
B1	Explore factors involved in oral interpretation in a variety of settings	2, 4	3, 6, 7, 8	4	S

	(legal, medical, other) and use various modes of interpretation.				
C	Subject specific skills:				
C1	Employ various interpretation strategies and techniques.	3, 4	2, 6, 7	3	S
D	Transferable skills:				
D1	Demonstrate full adherence to the code of ethics in the profession of interpreting.	4	4, 5	3	C

***Bloom Taxonomy Levels**

Level #	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

**** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (English Language and Literature) program will demonstrate:		Descriptors**		
		K	S	C
1.	Acquiring the basic oral skills in English	✓		
2.	Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	✓		
3.	Understanding other related knowledge disciplines	✓		
4.	Having the ability to adapt to various work environments and conditions		✓	
5.	Having the ability to communicate in various ways and methods.			✓
6.	Having the ability to solve problems in the field of translation			✓
7.	Having the ability to analyze various texts.		✓	
8.	Reinforcing and developing critical thinking skills			✓

**** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)**

Weekly Schedule (please choose the type of teaching)

Y Face to Face

Week	First Lecture (Sunday)	Second Lecture (Tuesday)	Third Lecture (Online)	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	An introduction into the nature and requirements of interpretation; Basic interpretation	An introduction into the nature and requirements of interpretation; Basic interpretation definitions &	An introduction into the nature and requirements of interpretation; Basic interpretation definitions & principles; General Features	A1, B1	1, 2, 3	K

	definitions & principles; General Features & requirements of interpreting.	principles; General Features & requirements of interpreting.	& requirements of interpreting.			
2	Interpreting skills development; Essential modes of interpretation; Further practical implementation of interpreting strategies. , Codes of ethics of the profession	Interpreting skills development; Essential modes of interpretation; Further practical implementation of interpreting strategies. , Codes of ethics of the profession	Interpreting skills development; Essential modes of interpretation; Further practical implementation of interpreting strategies. , Codes of ethics of the profession	B1, C1, D1	1, 2, 7	K
3	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	B1, C1, D1	3, 4, 5	S
4	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	3, 4, 5	S
5	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	3, 4, 5	S
6	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	D1, B1, C1	6, 7, 8	C
7	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	6, 7, 8	C
8	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	4, 5, 6	S
9	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	4, 5, 6	S
10	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	4, 5, 6	S
11	A selection of various	A selection of various	A selection of various	A1, B1, C1	4, 5, 6	S

	interpretation Audio/Video files	interpretation Audio/Video files	interpretation Audio/Video files			
12	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	4, 5, 6	S
13	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	4, 5, 6	S
14	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A selection of various interpretation Audio/Video files	A1, B1, C1	4, 5, 6	S
15	Final Exam	Final Exam	Final Exam	A1, B1, C1	4, 5, 6	

* K: Knowledge, S: Skills, C: Competency

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Hybrid (2 FTF, 1 online)
- Interactive videos
- Practice Labs
- Discussion Forums
- Other Interactive online activities

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes) **20%**
- Midterm **30%**
- Final Exam **50%**

F- Available university services that support achievement in the course: **E-Learning Platform, Labs, Library.**

Required equipment:

- PC / Laptop with webcam and mic
- Internet Connection
- Access to the IU E-Learning Platform at: <https://elearn.iu.edu.jo/>
- E-learning plan
- Satisfaction questionnaires for online and face-to-face learning
- Software for e-learning
- Training

Assessment Tools implemented in the course:

- Final Exam 50%
- Midterm Exam 20%
- Homework- Practice Labs- Discussion Forums 30%
-
-

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Bassam Saideen	Completed Date	
		Signature	
Received by (Department Head)		Received Date	
		Signature	